

<<异境奇观>>

图书基本信息

书名：<<异境奇观>>

13位ISBN编号：9787502771461

10位ISBN编号：7502771468

出版时间：2008-11

出版时间：海洋出版社

作者：[摩洛哥] 伊本·白图泰 口述,[摩洛哥] 伊本·朱留 笔录,[摩洛哥] 阿卜杜勒·哈迪·塔奇 校订

页数：954

译者：李光斌 翻译,马贤 审校

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<异境奇观>>

前言

在隆重纪念中摩建交五十周年的日子里，我们期待已久的《异境奇观——伊本·白图泰游记（全译本）》终于问世了。

这是中摩关系、中阿关系乃至中非关系发展中的一件大事，是献给各国人民的一份厚礼。

伊本·白图泰是中世纪四大旅行家中的佼佼者。

《简明不列颠百科全书》给予他高度评价，说他是“在蒸汽机时代以前无人超过的旅行家”。

他的成就远远大于马可·波罗。

有人说，如果将马可·波罗与伊本·白图泰他们二人进行比较的话，人们不得不说，马可·波罗只不过是个“矮子”，而伊本·白图泰则是名副其实的“巨人”。

《异境奇观——伊本·白图泰游记（全译本）》是一部百科全书式的鸿篇巨制。

在中国出版从阿拉伯语直接翻译的全译本这还是首次。

这部书忠实地纪录了摩洛哥伟大旅行家伊本·白图泰将近30年的旅途各国见闻。

这部巨著内容丰富，语言生动，朴实无华，资料翔实，具有重要的历史价值与现实价值，是研究中西交通史、海上丝绸之路不可多得的参考文献，也是研究中阿、中非文化交流史的重要史料。

这部书距今已经六百五十多年了。

沧海桑田，整个世界发生了翻天覆地的变化。

当年的许多名声显赫的地方与轰轰烈烈的历史事件，今天看来都是那么遥远，那么神秘莫测。

翻译这么一部巨著所面临的困难是可想而知的。

没有足够的阅历，深厚的语言翻译功底和征服一切艰难险阻的毅力，不达目标决不罢休的决心是无论如何也无法完成的。

译者个人在家人的鼓励下，默默无闻地从事翻译、考证、诠释、注解工作。

几十年如一日，无怨无悔爬格子，坚持不懈做学问，其精神是难能可贵的。

人，生活中就要有这么一种精神作为支柱。

阅读这部巨著过程中，我对译者个人这种顽强的奋斗精神，深表敬佩。

他独自闯出一条翻译与科研兼顾的家族式的译研结合、同时并举的新路。

在翻译方面，他坚持精益求精，力争做到信达雅，尽善尽美，还要表达出原作的精气神。

他认为这就是“译魂”。

他说，如果译文“失魂落魄，读起来味如嚼蜡，那就大失水准，对不起读者，对不起历史，成了千古罪人”。

中译者为什么有这么大的毅力？

一方面是他从青少年时期就有一个远大理想，用他的话说就是学做唐玄奘，做一名翻译家，使自己变成一座中外文化交流的桥梁，让中外文化、经济、政治交流得以顺利进行。

一个好翻译就要将外国的好经验拿来为我所用，将我国的友好情谊传播到世界各国去。

这是他一生为之而奋斗的目标。

为了给历史留下一点精神财富，他甘于寂寞，苦心钻研，艰苦奋斗。

终于，他在翻译研究过程中有所发现，有所感悟。

因此，在翻译这本巨著之余，他还写出了具有较高学术价值的《伊本·白图泰中国纪行考》一书，也由海洋出版社出版发行。

另一方面是他深受已故周恩来总理的国际主义精神的影响，他知道周总理对伊本·白图泰很是器重。

1963年访问摩洛哥时，周总理曾提出到伊本·白图泰的家乡凭吊，但由于日程安排等原因未能实现。

中译者从那时起，就萌生了翻译这本巨著的想法。

现在可以告慰周总理的在天之灵，《异境奇观——伊本·白图泰游记（全译本）》已经正式出版发行了。

<<异境奇观>>

内容概要

伊本·白图泰生长于丹吉尔，在那里一直待到公元1325年。

他的名字是：穆罕默德·伊本·阿布杜拉·伊本·穆罕默德·伊本·伊布拉欣·赖瓦蒂·团智，号称阿布·阿布杜拉，闻名于世。

于回历703年（公元1303年）七月十七日生于丹吉尔，在丹吉尔一直住他二十二岁时。

他在家过着安逸富裕的生活，从未有过离乡背井与家属分别的念头。

后来终于为了朝觐而应邀出游。

这部旅行家笔录，以丰富翔实的资料，成为中世纪地理、历史、民族、宗教、民俗等方面一部价值极高的著作，被许多学者引用，至今仍是研究宋元时代中国与阿拉伯国家关系的重要资料。

<<异境奇观>>

作者简介

作者：(摩洛哥)伊本·朱留 解说词：马贤 (摩洛哥)阿卜杜勒·哈迪·塔奇 合著者：(摩洛哥)伊本·白图泰译者简介：李光斌，名长生，祖籍天津市宝坻县。

1936年3月5日生于内蒙古自治区赤峰市红石山下、英金河畔，家境贫寒。

夫人郑淑贤。

子女三人，二男一女。

1961年毕业于北京外国语学院英语系，被分配到外交部工作。

后被选派到北京大学东方语言文学系阿拉伯语研究生班读研。

1965年研究生毕业后，回到外交部从事外事、翻译工作。

1966-1971年间，借调到毛泽东著作翻译室工作。

参与《毛泽东选集》、《毛泽东军事文选》、《毛主席语录》以及样板戏的汉译阿的审定稿工作。

1971—1986年，先后在中国驻科威特、阿曼、也门等使馆长期工作了近15年。

1991年，被列入中华人民共和国人事部专家档案数据库阿拉伯语专家行列。

现为阿拉伯语正译审，资深翻译，享受国务院颁发的政府特殊津贴、荣获特殊贡献奖证书。

2003年11月被开罗阿拉伯语言科学院授予终身外籍院士荣誉称号。

2004年出席联合国教科文组织在巴黎举办的纪念伊本·白图泰诞辰700周年的“巴黎国际论坛”并宣读了题为“伊本·白图泰与中国的关系”（阿拉伯文）的论文。

2005年出席埃及语言科学院年会，在会上作了题为“伊本·白图泰中国纪行考”（阿拉伯文）的报告，还宣读了《伊本·白图泰——阿拉伯旅行家的泰斗》的论文，并参与了《新编阿拉伯语辞海》的编撰工作。

2006年中国与科威特建交35周年之际，受到科威特国埃米尔的表彰，发给奖状，并被科威特大使巴疆誉为“民间大使”。

主要著作：《伊本·白图泰——阿拉伯旅行家的泰斗》（阿拉伯文）、《论突厥语大词典——千年前第一部突厥语阿拉伯语词典》（阿拉伯文）、《阿拉伯地名纵横谈》、《论阿拉伯语文字的演变与特征》、《一代天骄阿拉法特与巴勒斯坦问题》、《卡塔尔概况》、《萨达特——中东和平进程的先行者》、《拉宾——和平进程中的殉道者》、《沙漠中的王国——沙特》、《科威特八年外交生涯》、《阿曼苏丹国之旅》、《幸福之国也门》、《论伊本·白图泰和他的（旅途各国奇风异俗见闻记）》以及《伊本·白图泰中国纪行考》等。

主要译著：《异境奇观——伊本·白图泰游记》、《赛福奇遇记》、《天房史话》、《戈尔巴乔夫——通往政权之路》、《科威特宪法》、《科威特：事实与数字》、《阿曼概况》、《苏阿德·萨巴赫诗集》及其他数十种政府文件并参与《阿拉伯语汉语词典》的编撰工作。

<<异境奇观>>

书籍目录

第一章 天方寻梦游 一、伊本朱留作笔录，《异境奇观》始见天 二、为求知志存高远，别父母天方朝觐 三、抵达特累姆森城，邂逅相逢两大臣 四、患病中途贝贾亚，不达目的不回家 五、形影相吊突尼斯，茕茕子立暗悲泣 六、普天同庆开斋节，阴雨连绵阻路程 七、的黎波里配佳偶，迎娶新妇休前妻 第二章 尼罗河边行 一、亚历山大景色新，宏伟精巧集一身 二、离开大港赴大城，广开眼界识新朋 三、星夜赶路赴开罗，一路风光尼罗河 四、开罗显贵如繁星，古老大地见文明 五、心地善良海绥卜，大起大落两层天 六、欲朝觐走错道路，遇战事前途受阻 七、海路不通改沙姆，路上行走有通途 第三章 新月纵横游 一、新月大地有灵气，宗教圣地古都司 二、伊卜拉欣牛奶城，阿勒颇市留美名 三、阿勒颇城依旧在，公子王孙何处寻 四、阿勒颇到杰卜勒，纳绥尔从谏如流 五、拉塔基亚海滨城，景致风光各不同 六、大马士革无限美，古迹名胜催人醉 七、经学院里故事多，文物古迹任评说 八、人心向善多基金，寺院学校竞争辉 第四章 赶赴麦加城 一、过沙姆南下寻梦，麦地那宗教之光 二、麦地那市放异彩，禁寺神圣引世人 三、麦地那市多驻修，八方归心仰圣光 四、心怀憧憬麦地那，辗转赶赴麦加城 五、天房兴而麦加荣，麦加扩而天房宠 二、白图泰之女夭亡，素丹隆重办葬礼 三、受锦袍拜谢天恩，开斋节贺礼如山 四、邂逅相逢人贵官，解囊相助传美名 五、陪素丹出城狩猎，国王慷慨赏重金 六、白图泰奉命守城，大施舍和谐太平 七、穆罕默德同名姓，君子小人泾渭明 八、中国皇帝送重礼，白图泰出使中国 第十四章 南下锡兰岛 一、选吉日前往库勒，遇劫匪不幸被俘 二、吉人天相化险情，九死一生遇救星 三、穆赖巴尔胡椒国，打点行囊欲东行 四、科泽科德商船多，结伴远行奔中国 五、携重礼乘船东行，遇狂风险些丧命 六、辗转马岛寻机遇，宰相之女嫁作妻 七、锡兰岛上宝石多，白象叶猴亚当峰 八、近海又遇海盗船，旅行记录付东流 第十五章 远东中国行 一、麦阿白尔香料国，病初愈决心登程 二、奎隆病卧三个月，一件大袍故事多 三、途经异国事事怪，冬穿皮袄毛朝外 四、阁婆盛产沉香木，一路乘船赴中国 五、伟大民族中国人，陶瓷制糖出真丝 六、初到泉州第一港，便疑刺桐叫宰桐 七、等圣旨顺访穗城，真惊喜巧遇故知 八、运河乘舫赴行在，一路风光一路歌 九、迎贵宾《偷桃》献礼，惊绝技竟至吓昏 十、运河北上汴八里，田庄村落景物奇 第十六章 重返摩洛哥 一、离中国乘船回国，过阁婆太子新婚 二、从阁婆到巴士拉，处处风光各不同 三、归途路经巴格达，到沙姆始知父亡 四、瘟疫肆虐新月地，万户萧条鬼唱歌 五、回国前再次朝觐，返开罗海路西行 六、离突尼斯返故乡，得噩耗母已归真 七、奔波一生终回国，物产丰富福利多 八、阿南素丹真明主，国泰民安乐升平 第十七章 欧非两洲游 一、直布罗陀胜利峰，塔立格山是真名 二、结束短暂欧洲游，重整行装下非洲 三、苏丹国的瓦拉塔，黑非洲的第一城 四、马里苏丹苏莱曼，待人接物见习俗 五、两大节日皆吉庆，国王聚会特隆重 六、见河马不知何物，食人族竞食活人 七、杰出诗人图维金，非洲诸城逐个游 八、柏柏尔人善招待，一道圣旨返回京 附录 附录一、旅游王子伊本白图泰 附录二、阿拉伯驻华使节会议的《决定》(摘要) 附录三、伊本赫勒敦在其《绪论》中对《游记》的评述 附录四、塔奇博士生平简介 附录五、伊本白图泰的人生档案 附录六、伊本白图泰来华时间表 附录七、历史名词汉阿对照表 附录八、人名汉阿对照表 附录九、地名汉阿对照表 附录十、动植物名词汉阿对照表 附录十一、文化名词汉阿对照表 附录十二、宗教名词汉阿对照表 附录十三、《古兰经》引文索引 附录十四、《圣训》引言索引 附录十五、人类学名词汉阿对照表 附录十六、生活习俗名词汉阿对照表 附录十七、主要阿拉伯语工具书一览表 附录十八、汉语、其他语言工具书目 附录十九、非阿拉伯语参考书目 附录二十、阿拉伯语参考书目 附录二十一、汉语参考书目译者简历译后记

<<异境奇观>>

章节摘录

离开菲达维叶派的城堡后，我来到了杰卜勒城。

这也是一座河渠成网，树木成荫，风景宜人的城市。

烟波浩渺的大海离它只有一阿拉伯里左右。

这儿有声誉卓著的贤哲伊卜拉欣·本·埃德海姆（愿真主喜爱他）的陵墓。

据传，伊卜拉欣王子摒弃了王位，献身于至高无上的真主。

其实，伊卜拉欣并非如人们想像的那样出身于贵族。

他继承的王位是他外祖父传下来的。

他父亲埃德海姆原是一位无比虔诚、正直善良、到处云游的人。

据说，有一天埃德海姆路过布哈里城的一片果园时，用果园里一条溪流中的水做小净。

突然水面上飘过来一只苹果。

他想“天赐之物，食之何妨”，便把苹果捞上来，吃了。

随之，他感到这是一个邪念，便决心找园主请求他的宽恕。

他敲门后，出来一位女仆。

他说：“我想见见园主，请为我禀报一声。”

“园主是位妇女。”

“请允许我见见她吧。”

我有非常重要的事要向园主报告。

求求你了。

“女仆带他进去见了女主人。

埃德海姆就把苹果的事如实说了。

女主人说：“这个果园一半归我。

一半归素丹。

他今天在巴拉赫，离这里有十天的路程。

“女主人就她那半个苹果宽恕了他。

然后，他便告辞出来，动身前往巴拉赫。

途中巧遇素丹。

于是，他将自己吃苹果的事情一五一十地向素丹禀报，并说明自己专程来向素丹负荆请罪。

素丹听后命他第二天再去见他。

原来，素丹有一个如花似玉的千金小姐。

许多王子、酋长向她求婚，都被她拒绝了。

公主秉性善良，虔心祈祷，叩拜真主。

她一心想嫁给世界上最虔诚的教徒。

这一日素丹回去就把埃德海姆远途请罪的事说了一遍。

他对女儿说道：“为了半个苹果，他竟然从布哈里赶到巴拉赫。

我从没见过有谁能比他更虔诚了。”

“小姐听罢父亲的介绍，就有意与他共结秦晋之好，白头偕老。

翌日，埃德海姆求见时，素丹就对他说：“只有你娶了我的女儿，我才能宽恕你”。

埃德海姆百般推辞无效，最后顺从了素丹的意愿，娶公主为妻。

当埃德海姆进入洞房之后，惊诧不已。

小姐浓妆艳抹打扮得花枝招展，更增添了几分姿色。

洞房内的锦罗帐、象牙床，非比寻常。

埃德海姆就在洞房的一角叩头礼拜，直至天明。

如此一连七夜。

原来，素丹此前还没宽恕他。

于是素丹派人传他的话说：“待你与新娘合衾之后，才能宽恕你。”

<<异境奇观>>

”当晚，埃德海姆与新娘同房后，起来做大净身，作礼拜。
谁知他竟跪在礼拜的地方大叫一声，气绝身亡，与世长辞了（愿真主怜悯他）。
他妻子因此有喜。
十月怀胎，生下了伊卜拉欣。
伊卜拉欣的外祖父无子嗣位，便立他为王。
后来，伊卜拉欣又将王位让给了别人，他也以推位让国而闻名于世。
伊卜拉欣·本·埃德海姆的陵墓上修建有一座漂亮的扎维耶。
扎维耶里有池塘，还备有食品供来往路人饮食。
扎维耶的勤务是一位心地善良的人，叫伊卜拉欣·朱木希。
伊斯兰教历八月十五的夜晚，人们从沙姆国各地来到这座扎维耶，并在那里留宿三天。
城外则设一个大集市，货物齐全，应有尽有。
远近各处的穷人都要赶来参加这一盛会。
凡来此墓拜谒者均需交给勤务一支蜡烛。
因此，勤务收到的蜡烛竟达好几个堪他尔之多。

<<异境奇观>>

后记

经过多年的艰苦努力，终于可以放下这管翻译之笔，喝口水，喘口气了。

多年的翻译感悟就是翻译工作是艰苦的，翻译古代作品就更加艰苦。

但是，枯燥、艰苦之外，收获的却是喜悦，难以言表的喜悦。

这是因为：具有8000多年历史的中华文明与阿拉伯文明的交流有过曾经的辉煌，今天，这两个文明的友好对话，必将再一次将人们带回到源远流长的中阿友谊的长河中，继往开来，在推动和发展中阿友好关系方面发挥更大的作用，使中华文明与阿拉伯文明在21世纪的世界民族文化之林中重新扮演令人羡慕的角色。

中阿文化交流肯定会随着中阿友好关系的发展而绽放出璀璨的花朵。

中国的东方学研究、伊本·白图泰学研究必将登上一个新的台阶。

我怀着极其兴奋的心情、张开双臂迎接这一个新的研究时代的到来。

回首往事，展望未来，一个和平、发展、公正的世界必将展现在人们面前。

在此新世纪开元之时，《异境奇观——伊本·白图泰游记》（全译本）得以问世。

这是我们多年的愿望。

这是一件富有历史意义的事件，是中阿友好史上的新的篇章，是中非友好史上的新的篇章。

因此，它的出版、发行也必将推动中阿、中非友好关系在新的历史条件下百尺竿头更进一步。

《旅途各国奇风异俗见闻记——伊本·白图泰游记》，简化为《异境奇观——伊本·白图泰游记》。

这是一部奇书，在世界文化宝库中具有极其重要的历史地位，是一部闪烁光辉的不朽之作。

为翻译出版这部书，前前后后经历了二十多年的变迁。

爬格子不易，出书更不易。

然而我却乐此不疲，一生都在追求我在考大学时所表露的理想“愿做20世纪的唐玄奘，让自己变成一座友谊的桥梁，为加强中外友谊毫无保留地贡献自己的一切。

”我这一生为实现理想而踏上了默默耕耘的道路。

曾经翻译过大量外交文件，政府文件，也曾参加字典的编辑工作，而我收益最深的则是参加了《毛泽东选集》、《毛主席语录》、《毛泽东军事著作选》及样板戏的汉译阿的翻译定稿工作。

这是一件政治性极强的工作，对每一位参与工作的人都是极大的锻炼，极大的考验。

在那个“四海翻腾云水怒，五洲震荡风雷激”的时代，“翻译毛泽东著作，向全世界人民传播毛泽东思想，是在搞世界革命，是最重大的革命工作”。

所以，我们参加翻译工作的人个个都是不需加鞭自奋蹄，加班加点，日夜奋斗。

我不敢稍有懈怠，以至于1968年我的高堂慈母辞世，我都未能回到她老人家身边一尽孝道。

我也曾翻译过一部四十多万言的名叫《赛福奇遇记》的神话小说。

这部小说被苏联科学院东方学研究员菲尔钦斯基誉为“阿拉伯文学中最优秀的典范”，是一部“罗曼蒂克式的英雄史诗”。

我还翻译了一些阿拉伯语书籍，如《科威特宪法》、《科威特概况》、《阿曼概况》等等。

此外，还撰写了诺贝尔和平奖获得者系列丛书中的《拉宾——和平进程中的殉道者》、《萨达特——中东和平进程的先行者》、《一代天骄阿拉法特与巴勒斯坦问题》、外交官回忆录丛书中的《科威特8年外交生涯》、《阿曼苏丹国之旅》、《幸福之国也门》以及《戈尔巴乔夫——通向政权之路》等著作。

比较起来，哪一部书也没有这部《异境奇观——伊本·白图泰游记》这么难懂、难译。

关于翻译出版这部书也是一波三折。

1980年文化部下属文化艺术出版社将出版《异境奇观》一书的汉语版纳入其出版计划。

于是，我和新华社徐留英同志约定共同翻译这部书，选定了贝鲁特出版的凯塔尼博士审定的版本。

最后，由我统一修改审定。

经过了500多个日日夜夜的努力，并请了许多亲朋好友帮助誊写，终于在1981年11月将《异境奇观》的齐、清、定稿连同27幅旅游路线示意图和段永智教授木刻的伊本·白图泰头像一并交给文化艺术出版社。

<<异境奇观>>

该社当时责成张章女士作为责编对其全面负责。
她认真进行了审核编辑后，并发排，打出清样整整1000页。
然而由于种种原因，虽然清样打出来了，但是没能正式印刷出版。
我当时在国外工作，也无法过问此事，待我回国后查询时，原稿又不知去向，全部丢失。
二十余年过去，弹指一挥间。
但这种损失是巨大的，也是无法弥补的，只要一想到此失落之稿就不免心痛不已。

<<异境奇观>>

编辑推荐

《异境奇观:伊本·白图泰游记(全译本)》以丰富翔实的资料,成为中世纪地理、历史、民族、宗教、民俗等方面一部价值极高的著作,被许多学者引用,至今仍是研究宋元时代中国与阿拉伯国家关系的重要资料。

<<异境奇观>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>